

Konze

BÉLA BARTÓK

CANTATA PROFANA

PARTITUR

UNIVERSAL-EDITION

No. 10.613

BÉLA BARTÓK
CANTATA PROFANA

A kilenc csodaszarvas

Die Zauberhirsche

Für gemischten Chor, Tenorsolo, Baritonsolo und Orchester
Vegyes karra és zenekarra, tenor- és baritonszóval

Worte nach Volksliedertexten
Népi szövegekre

Deutsche Übersetzung von Benedikt Szabolcsi

Partitur

Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN

Copyright 1934 by Universal-Edition

Printed in Austria

Volt egy öreg apó.
Volt néki, volt néki
Kilenc szép szál fia,
Testéből sarjadzott
Szép szál kilenc fia.
Nem nevelte őket
Semmi mesterségre,
Szántásra-vetésre,
Ménesterelésre;
Csordaterelésre:
Hanem csak nevelte
Hegyet-völgyet járni,
Szarvasra vadászni.

Az erdőket járta
És vadra vadászott
Kilenc szép szál fiú.
A vadra vadásztak;
Annyit barangoltak
És addig vadásztak,
Addig-addig, míg nem
Szép hídra találtak,
Csodaszarvasnyomra.
Addig nyomozgattak,
Utat tévesztettek,
Erdő sűrűjében
Szarvasokká lettek:
Karcú szarvasokká váltak
Erdő sűrűjében.

Az ő édes apjok
Várással nem győzte,
Fogta a puskáját,
Elindult keresni
Kilenc szép szál fiát.
Reátalált a szép hídra,
Hídnál csodaszarvasnyomra;
Szarvasnyom után elindult,
El is jutott hús forráshoz,
Hús forrásnál szarvasokhoz.
Féltérdre ereszkedett,
Hej, egyre rá is célzott.

De a legnagyobbik szarvas
— Jaj, a legkedvesebb fiú —
Szóval imígy felfelele:
„Kedves édes apánk,
Ránk te sose célozz!
Mert téged mi tűzünk
A szarvunk hegyére
És úgy hajigálunk
Téged rétről rétre,
Téged kőről kőre,
Téged hegyről hegyre,
S téged hozzávágunk
Éles kősziklához:
Izzé-porrá zúzódsz
Kedves édes apánk!“
Az ő édes apjok
Hozzájuk így szólott,
És híva hívta,
És őket hívó szóval hívta:
„Édes szeretteim,
Kedves gyermekeim,
Gyertek, gyertek haza,
Gyertek velem haza,
Jó anyátok vár már!
Jőjjetek ti velem
A jó anyátokhoz,
A ti jó anyátok
Várva vár magához.
A fáklyák már égnek,
Az asztal is készen,
A serlegek töltve.
Az asztalon serleg,
Anyátok kesereg; —
Serleg teli borral,
Jó anyátok gonddal.
A fáklyák már égnek,
Az asztal is készen,
A serlegek töltve...“
A legnagyobb szarvas,
— Legkedvesebbik fiú —
Szóval felfelelvén
Hozzá imígy szóla:

„Kedves édes apánk,
Te csak eredj haza
A mi édes jó anyánkhoz!
De mi nem megyünk!
De mi nem megyünk:
Mert a mi szarvunk
Ajtón be nem térhet,
Csak betér az völgyekbe;
A mi karcú testünk
Gunyában nem járhat,
Csak járhat az lombok közt;
Karcú lábunk nem lép
Tűzhely hamujába,
Csak puha avarba;
A mi szájunk többé
Nem iszik pohárból,
Csak hűvös forrásból.

Volt egy öreg apó.
Volt néki, volt néki
Kilenc szép szál fia.
Nem nevelte őket
Semmi mesterségre,
Csak erdőket járni,
Csak vadat vadászni.
És addig-addig
Vadászgattak, addig:
Szarvassá változtak
Ott a nagy erdőben.
És az ő szarvuk
Ajtón be nem térhet,
Csak betér az völgyekbe;
A karcú testük
Gunyában nem járhat,
Csak járhat az lombok közt;
A lábuk nem lép
Tűzhely hamujába,
Csak a puha avarba;
A szájuk többé
Nem iszik pohárból,
Csak tiszta forrásból.

Wunder hört ihr sagen
Von dem alten Manne,
Der neun Söhne hatt' im Haus,
Blut von eignem Blute,
Edlem Stamm entsprossen.
Doch er lehrt sie nimmer
Handwerk auszüben,
Säen nicht, noch pflügen,
Pferde wachsam hüten;
Herden wachsam hüten.
Lehrt sie nichts als dieses:
Berg und Tal durchstreifen,
Hirsche aufzuspüren.

Hoi-ho! weit, in dunklen Wäldern
Wie jagten die Kühnen, hei,
In weiten, in tiefdunklen Wäldern
All die neun stolz-edlen Brüder!
Wie stolz sie da jagten
Im dunklen Walde!
Sie jagten im Walde,
Sie irrten im Walde;
Sie jagten, sie irrten
So lange, bis sie dort
Sahn dem Waldsteg nah
Der Zauberhirsche Spuren.
Irrten immer weiter,
Irrten wegverloren:
Tief im Walde sind
Zu Hirschen sie verwandelt;
Seht, zu schlanken Hirschen
Sind die Neun geworden
Dort mitten in dem Walde.

Lange harrt der Alte,
Lang harrt er und harrt vergeblich,
Nimmt dann sein Gewehr und
Geht die Neun zu suchen.
Bald fand er den Steg im Walde,
Fand darauf, dem Waldsteg nahe,
Auch der Zauberhirsche Spuren,
Folgt dem Steg und folgt den Spuren,
Kam zu einer klaren Quelle,

Sah am Quell die Hirsche stehen.
Hei, warf er sich auf's Knie,
Legte auf das Wild an,
Zielte auf das Größte.
Weh! Den größten hört er rufen,
Weh! Den Lieblingssohn
Mit Menschenstimme rufen:
„Liebster, guter Vater!
Ziel nicht auf deine Söhne!
Denn grausam durchbohren
Deinen Leib die Geweihe,
Und schleudern dich erbarmungslos
Von Wald zu Walde,
Und vom Fels zu Felsen
Und von Berg zu Berge,
Zerschmettern deinen Leib
An Stein und Stamm,
Ach, im Sturz zersplittern,
Zersplittern deine Glieder,
Splittern Stück für Stück
Deine Glieder.“
Doch der alte Vater
Sprach zu ihnen flehend:
„Meine Herzenskinder,
Meine lieben Söhne,
Kommt mit mir, o folgt mir
Heim zur guten Mutter.
Kommt mit mir nun alle
Zu eurer Mutter!
Wißt ihr, ach, wie bang euch
Die Mutter erwartet?
Schon leuchten die Fackeln,
Gedeckt schon die Tafel,
Gefüllt schon die Becher.
Gefüllt die Becher stehen,
Mutter harrt in Tränen;
Die Becher voll Weine,
Die Mutter voll Leide.
Schon leuchten die Fackeln
Gedeckt schon die Tafel,
Die Becher voll Weine“
Doch da sprach der Größte,
Der sein Liebling gewesen,
Sprach mit fester Stimme,

Sprach mit lauten Worten:
„Lieber, guter Vater,
Geh' nur heim zur Mutter,
Gehe, gehe heimwärts,
Geh' zur guten, teuren Mutter,
Doch wir gehen nicht,
Wir geh'n nimmer mit:
Denn unser Geweih,
Die Türe faßt's nicht mehr,
Es findet wohl im Wald nur Raum;
Unser schlanker Körper
Mag nicht Kleider tragen,
Schmiegt sich nur ans grüne Laub;
Unser leichter Fuß tritt
Nicht des Herdes Asche,
Tritt nur des Waldes Moos;
Unser Mund leert nie mehr
Eure vollen Becher,
Trinkt nur aus klarem Quell.“

Wunder ward euch kund heut'
Von dem alten Manne,
Der neun Söhne hatt' im Haus.
Doch er lehrt' sie nimmer
Handwerk auszüben,
Nur Wälder durchirren,
Nur Wild aufzutreiben.
Und sie jagten Tag lang,
Nacht lang durch die Wälder:
Haben zu Hirschen sich
Verwandelt tief im Wald.
Und ihr Geweih, nicht
Faßt es mehr die Tür', es
Findet wohl im Wald nur Raum;
Ihr schlanker Körper
Mag nicht Kleider tragen,
Schmiegt sich nur an Ast und Laub;
Ihr leichter Fuß tritt
Nicht des Herdes Asche,
Tritt allein des Waldes Moos;
Und auch ihr Mund wird
Nie mehr Becher leeren,
Trinkt nur aus schimmernd klarem Quell.

Um einer Häufung der Verschiebungen des ursprünglichen Wortsinnes vorzubeugen, wird gebeten, einer eventuellen Übersetzung der Texte in andere Sprachen nicht die den Melodien unterlegte deutsche Übertragung, sondern die hier folgende wortgetreue deutsche Übersetzung zugrunde zu legen.

Das alte Väterchen
Hatte
Neun Söhne,
Söhne aus (seinem) Leib.
Er lehrte sie
Kein Handwerk:
Weder pflügen,
Noch Pferde züchten,
Noch Kühe züchten,
Sondern er lehrte sie
In den Bergen jagen.

Es jagten in den Bergen
Die neun Söhne.
Sie jagten so lange
(Bis) sie an eine Brücke gelangten,
Zu den Spuren eines großen Hirsches.
Sie haben (der Spur) so lange nachgespürt,
Bis sie sich verirrt
Und sich in neun Berghirsche
Verwandelten.

Ihr gutes Väterchen
Hat es nicht länger geduldet,
Nahm seine Flinte
Und ging in die Berge auf die Jagd,
Und fand die Brücke.
Was fand er sonst noch?
Die Spuren von großen Hirschen.
Er ging ihnen nach
Ganz bis zu einer kühlen Quelle.
Er ließ sich auf ein Knie nieder
Und wollte auf sie schießen.
Doch siehe: der größte Hirsch
— der älteste der Söhne —
Er sprach mit solchen Worten:
„Liebes Väterchen!
Schieße nicht auf uns,
Denn sonst nehmen wir dich

Auf unser Geweih
Und werden dich schleudern
Von Berg zu Berg,
Von Alp zu Alp,
Von Felsen zu Felsen
Und werden dich
An (einem) moosbewachsenen Stein
zerschmettern,
Daß du in kleine Stücke zermalmt wirst:
Liebes Väterchen,
Du wirst in kleine Stücke zermalmt!“

Ihr Vater
Sprach mit (folgenden) Worten,
Also sprechend
Rief er mit seinem Munde:
„Oh ihr Väterchens liebe (Söhne),
Meine lieben Söhne!
Kommt (rasch) nachhause
Zu eurem Mütterchen.“
[„Geht mit ihm, geht mit ihm!“]
„Eure liebe Mutter,
Mit Sehnsucht erwartet sie euch,
Mit angezündeten Fackeln,
Mit gedecktem Tisch,
Mit vollen Bechern.
Die Becher (stehen) auf dem Tische,
Sie (steht) weinend im Haus,
Die Becher sind voll Wein,
Sie ist voll Tränen.“
Der größte Hirsch
— der älteste der Söhne —
Sprach mit (folgenden) Worten
Also rief er mit seinem Munde:
„Unser liebes Väterchen!
Geh du nur nach Hause
Zu unserer lieben Mutter,
Doch wir gehen nicht (mit)!“

[„Sie gehen nicht (mit),
Weshalb gehen sie nicht (mit)?“]

„Doch wir gehen nicht (mit):
Denn unser Geweih
Kann durch keine Tür gehen,
Nur in die Berge;
Unser Leib
Kann nicht hemdbekleidet schreiten,
Nur zwischen grünem Laub;
Unser Fuß
Kann nicht auf (des Herdes) Asche treten,
Nur auf (dürres) Laub;
Unser Mund
Kann nicht aus Bechern trinken,
Nur aus Quellen.“

Das alte Väterchen
Hatte
Neun Söhne.
Er lehrte sie kein Handwerk,
Sondern er lehrte sie
In den Bergen jagen.
Und solange,
Solange jagten sie
Bis sie zu Hirschen
Geworden sind.
Und ihr Geweih
Kann durch keine Tür gehen,
Nur in die Berge;
Ihr Leib
Kann nicht hemdbekleidet schreiten,
Nur zwischen (grünem) Laub;
Ihr Fuß
Kann nicht auf (des Herdes) Asche
treten,
Nur auf (dürres) Laub;
Ihr Mund
Kann nicht aus Bechern trinken,
Nur aus Quellen.

Orchestra

3 flauti (3. anche piccolo)
3 Oboi (3. anche corno inglese)
3 clarinetti (3. anche clarinetto basso)
3 fagotti (3. anche contrafagotto)
4 corni in fa
3 trombe in do
3 tromboni
Tuba bassa
Timpani
Batteria (tamburo piccolo, gran cassa,
piatti, tamtam)
Arpa
Quintetto d'archi

Idórtama :
Durée d'exécution : 16' — 17'
Aufführungsdauer :

Aufführungsrecht vorbehalten
Droits d'exécution réservés

CANTATA PROFANA

A kilenc csodaszarvas / Die Zauberhirsche

Béla Bartók

I.

Molto moderato, ♩ = 116

5

Musical score for woodwinds and strings, measures 1-5. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Clar. (La)), Bassoon (Fag. 1.2.), and Cor Anglais (Cor. 1.2.). The woodwinds play melodic lines, while the Cor Anglais provides a harmonic accompaniment with sustained notes. Dynamics include *pp*, *p*, and *con sord.* (con sordano).

Molto moderato, ♩ = 116

div.

5

Musical score for strings, measures 1-5. The score includes parts for Violin I (V. 1.), Violin II (V. 2.), Viola (Vle.), Violoncello (Vcelli), and Contrabasso (Cb.). The strings play a rhythmic accompaniment with melodic lines. Dynamics include *p*, *pp*, and *div.* (divisi).

1. Fl. 1.2. 2. Fl. 1.2. Ob. 1.2. Clar. 1.2. (La) 2. Fag. 1.2.

U. 1. Vcelli. Eb.

10

15
a2

1. Fl. 1.2. Ob. 1.2. Clar. 1.2. (La) Fag. 1.2. Cor. 1.2. senza sord. pp

15

U. 1. U. 2. Vle. Vcelli. Eb.

30

Fag. 1.2

Coro 1.

Ki-lenc szép szál fi-a volt,
Der neun Söh--ne hatt'im Haus,

szép szál fi-a, szép szál fi-a,
Neun, für-wahr neun Söh--ne hatt'er,

Tes--té--böl sar--
Blut von eig--nem

Tes--té--böl sar--
Blut von eig--nem

Tes--té--böl sar--
Blut von eig--nem

30

Coro 2.

Volt né-ki, volt né-ki, Ki-lenc szép szál fi-a
Von dem al-ten Man-ne, Der neun Söh--ne hatt'im

Haj, Ei,
Voll né-ki, volt ki-lenc szép szál fi-a, szép szál fi-a,
Von dem al--ten Manne, Neun, für-wahr neun Söh--ne hatt'er,

volt.
Haus--

30

Ule

Vcelli

Cb.

35

Ob. 1.2
 Clar. 1.2 (La)
 Fag. 1.2
 Timp.

Coro 1.

ja - - dzott Blu - - te
in rilievo
 ja - dzott Szep szal ki - lene fi - - a.
 Blu - te Ed - - lem Stamm ent - spros - sen.

mf
 Nem ne - - vel - - te ö - ket Sem - mi mes - ter - - ség - - re,
 Doch er lehrt sie nim - mer Hand - werk aus - zu - - ü - - ben,

ja - - dzott *in rilievo* fi - - a,
 Blu - te Szep szal ki - lene spros - sen,
 Ed - - lem Stamm ent - spros - sen

Nem ne - - vel - - te, nem ne - - vel - - te,
 Doch er lehrt sie nicht, er lehrt sie

35

Coro 2.

in rilievo
 Tes - té - - böl sar - ja - dzott
 Blut aus eig - nem Blut - te.

mf
 Nem ne - - vel - - te ö - ket Sem - mi mes - ter - - ség - - re, Nem ne - - vel - - te
 Doch er lehrt sie nim - mer Hand - werk aus - zu - - ü - - ben, Doch er lehrt sie

Tes - té - böl sar - ja - dzott fi - - a, Szep szal ki - lene fi - - a, Szep szal
 Blut aus eig - nem Blut ent - spros - sen, Ed - - lem Stamm ent - spros - sen, Ed - - lem

Nem ne - - vel - - te, nem ne - - vel - - te,
 Doch er lehrt sie nicht, er lehrt sie

35

V. 1.
 Vclli.
 Cl.

div.
 cresc.

45

Fl. 1.2.
 Ob. 1.2.
 Clar. 1.2. (La)
 Fag. 1.2.
 Cor. 1.2.
 Timp.

Coro 1.
 mes-ter-seg-re, aus-zu-ü-ben,
 Kein, er lehrt sie
 ne-vel-te ö--ket, nem ne-vel-te
 nim--mer, lehrt sie
 Szán-tás Sa--en
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 Sa--en nicht, noch plü-gen
 Szán-tás Sa--en
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen

45

Coro 2.
 Nem ne-vel-te ö--ket Sem-mi mes-ter-seg-re, hej Nem ne-
 Doch er lehrt sie nim-mer Hand-werk aus-zu-ü-ben, hej, Doch er
 mes-ter-seg-re, aus-zu-ü-ben,
 Kein, er lehrt sie
 ne-vel-te ö--ket, nem ne-vel-te
 nim-mer, lehrt sie
 Szán-tás Sa--en
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen
 ra, ve--tes-re, nicht, noch plü-gen

45

V. 1.
 V. 2.
 Vle
 Vcll
 Cb.

Piu tranquillo, $\text{♩} = 132$

55

Allegro molto
 $\text{♩} = 132$

Fl. pic. 1.2. $\text{♩} = 132$

Ob. 1.2. $\text{♩} = 132$

Clar. 1.2. (La) $\text{♩} = 132$

1.3. Cor. $\text{♩} = 132$

2.4. $\text{♩} = 132$

Timp. $\text{♩} = 132$

Coro 1. Alt. $\text{♩} = 132$

re. ten.

Con sord. $\text{♩} = 132$

senza sord. $\text{♩} = 132$

Allegro molto $\text{♩} = 132$

55

Solo $\text{♩} = 132$

Solo $\text{♩} = 132$

Solo $\text{♩} = 132$

Solo $\text{♩} = 132$

Ha - - - nem esak ne - vel te:
 Leht - - - sie nichts als die ses:
 Ha - - - nem esak ne - vel te:
 Leht - - - sie nichts als die ses:
 Ha - - - nem esak ne - vel te:
 Leht - - - sie nichts als die ses:

He - gyt - vil - gyt jár - ni, Star - - vas - ra va - dász - - ni.
 Berg und Tal durch - strei - fen, Hir - - - sehe auf - - - zu - spü - ren.

Piu tranquillo, $\text{♩} = 132$

55

Allegro molto
 $\text{♩} = 132$

V. 1. $\text{♩} = 132$

V. 2. $\text{♩} = 132$

Vle $\text{♩} = 132$

Vcelli $\text{♩} = 132$

Cb. $\text{♩} = 132$

Solo $\text{♩} = 132$

ppp

Piu tranquillo, $\text{♩} = 132$

Allegro molto
 $\text{♩} = 132$

60

65

Fag. 1.2. *ff*
 Cor. 1.3. *ff*
 Cor. 2.4. *ff*
 Timp. *mf*
 V. 2.
 Vle.
 Vcell.
 Cl. *f*

70

Fag. 1.2. *dim.*
 Cor. 1.3. *dim.*
 Cor. 2.4. *dim.*
 Timp.
 Tamb. pic. s.c. *f*
 V. 2. *dim.*
 Vle. *dim.*
 Vcell. *dim.*
 Cl. *dim.*

1) A dob szélén
Am Rand des Felles

$\text{♩} = 116$

75

Ob. 1.2.3. *f* *a3*

Clar. 1.2.3. (Sib) *f* *a3*

Fag. 1.2.3. *f*

Cor. 1.3. *f* *a2*

Tr. 2. *f*

Timp. *f*

Tamb. picc. *f* *simile*

$\text{♩} = 116$

Alti 1.2. *f*

Als er - - dö - ket jäs - ta
Hoi ho! Weit in dunk - len

75

Ten. 1.2. *f*

Als er - - dö - ket jäs - ta, hej, hej, Es - vad - rava - dá - sät, hej!
Hoi ho! Weit in dunk - len Wäl - dern, Nie - jag - ten die Küch - nen, hej! In wei - - - ten

75

$\text{♩} = 116$

V. 1. *mf* *sempre simile*

V. 2. *mf* *sempre simile*

Vle. *mf* *sempre simile*

Veell. *sempre simile*

Cb. *sempre simile*

80

85

Fl. 1.2.3. *a3*

Ob. 1.2.3. *a3*

Clar. 1.2.3. (Sib) *a3*

Fag. 1.2.3. *a3*

1.3. Cor. *a2*

2.4. Cor. *f*

Tr. 1.2. *f*

Timp.

Tamb. picc.

80

85

Coro 1.2.

f

az er - - - do - - - ket jár - ta, hej, hej, Es vad - ra va - di - szott,
 Hoi ho! Neit, in dunk - len Nál - dern, Wie jag - ten die Kih - nen,

hej, hej, Es vad - ra va - di - szott, hej, hej, az er do - - - ket, az er do - - - ket,
 Nál - dern, Wie jag - ten die Kih - nen, hej, hej, in - wei - - ten, in wei - ten, er do - - - ket, er do - - - ket,
 in - tief - - - dunk - - - len - jár - ta, Nál - dern, Dort jag - ten - sie, da - szott Ki - lenc, szép - szép,
 all die Gni - der, al - la

f

Hoi

80

85

V. 1.

V. 2.

Vle

Vcelli

Cb.

90

Fl. 1.2.3.

Ob. 1.2.3.

Clar. 1.2.3. (Sib)

Fag. 1.2.3.

1.3. Cor.

2.4.

Tr. 1.2.

Timp.

Tamb. pice.

90

Coro 1.2.

nie kühn - - - dat - va - dass - ta, va - dass - ta, itz er - - dö - - ket jar - ta, hej, haj, it
 wie kühn - - - sie jag - ten, jag - - ten das Wald! Hoi ho! Weit in dunk - len Wä - dern, Das

jar - ta, it va - - dat va - - dass - ta, it va - dat, a va - dat, a va - dat - va - dass - -
 Wä - dern, Weit in - - dunk - len Wä - dern - - jag - ten sie, - - Weit im Wald jag - ten al - le Brü - -

fi - u, Ki - lene szép szal fi - u, ti - lene fi - - der. Hoi, itz er - dö - - ket, ar - er -
 Brü - der, Neun stolz - ed - le Brü - der, ed - le Brü - - der. Hoi, hoi - ho, weit in Wä - dern, in

er - - dö - - ket jar - ta, hej, haj, Es - vad - ra va dá - sott, hej, Mind a, mind a ki - lene
 ho! Weit in dunk - len Wä - dern, nie - jag - ten die Küh - nen, hei! itl die neun stolz - ed - len

90

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcell.

Cb.

95

Fl. 1.2.3. *a3* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

Ob. 1.2.3. *a3* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

Clar. 1.2.3. (Sib) *a3* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

Fag. 1.2.3. *a3* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

1.3. Cor. *a2* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

2.4. *a2* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

Tr. 1.2. *a2* $\sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F \sharp F$

Timp.

Tamb. picc.

95

va-dat, hej va - - dasz-ta, hej, hej, va-dat va-dasz-ta hej, hej, az er - - do-ke-
 Wild sie jag-ten rast-los, hoi ho. it wie sie kühn da jag-ten, hoi ho, Im tief - - dunk-len

ta, it va-dat va - - dasz-ta, hej, hej, va-dasz-ta Mind a ki-lenc szép szál fi - - ú.
 der, hoi ho, in dunk-len - Wäl-der. Dort jag-ten stol-ze Brü-der rast-los im Wald. Im

dó-ke- az er - do - - ket jár-ta, az er - do - - ket, hej, hej, az er - do - - ket
 tief-dunk - - len Wäl-der, ja, Dort jag - ten sie stots - - ket, hej, hej, az er - do - - ket
 fi - ú, Mind a ki-lenc - szép szál fi-ú. Mind a ki-lenc szép szál fi-ú. az er - do - - ket
 Brü-der, itl die Brü-der jag-ten rast-los. Hoi ho! - - wie sie jag-ten rast-los! Hoi ho! - - Tief im

95

V. 1.

V. 2.

Vle

Vclli

Cl.

100

Fl. 1.2.3. *a3*

Ob. 1.2.3. *a3*

Clar. 1.2.3. (Sib) *a3*

Fag. 1.2.3. *a3*

1.3. Cor. *a2*

2.4. Cor. *a2*

Tr. 1.2. *f*

Tr. me.3. *f*

Tamb. picc. *crac.*

Coro 1.2.

hey, er - - dö - ket jät - - ta, de - haj - rä - haj, de haj - rä haj! it vad -
 Wald! wie stolz - sie da jag - - ten, hoi ho, hoi ho, im dunk - len Wald. hoi ho!

er - - dö - ket, hey, er - - dö - ket jät - ta, haj, haj, haj, haj, haj!
 tief - - dunk - len Wald. wie stolz - sie da jag - ten, hei, hoi ho! hoi ho!

jät - ta, de jät - ta er a hä - - lene fi - is, haj, haj, it vad -
 jag - ten im Wald de die ad - len Bri - der, hoi ho! hoi ho!

jät - ta, it - er - - dö - ket jät - ta, haj, haj, haj, haj, haj - rä,
 Wald, wie - stolz - sie da jag - ten, hoi ho! hoi ho! hoi ho!

100

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vclli.

Cb.

110

105

Fe. picc.

Fl. 1.

Clar. 1.2. (Sib)

Fag. 1.2.

1.3. Cor.

2.4. Cor.

Tr. 1.2.

1.2. Tr. no.

3. Tubab.

Timp.

Coro

1.2.

va - - - va - - - das - tak, hei de Am - nyit ba - - - ran - gol - tak de
 hei, - - - sie sie jag - ten, hei ho, lan - ge im - - - dunk - len Wald, ja
 hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra
 he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho
 va - - - va - - - das - tak, hei de Am - nyit ba - - - ran - gol - tak de
 hei, - - - sie sie jag - ten, hei ho, lan - ge im - - - dunk - len Wald, ja
 - hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra, hay - ra
 - he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho, he - ho

105

110

U. 1.

U. 2.

Vle

Vcell.

Cb.

pizz. arco
 p cresc. sf
 p cresc. sf
 p cresc. sf
 p cresc. sf
 p cresc. sf
 p cresc. sf

115

Fe. 1.2.3.

Ob. 1.2.3.

Clar. 1.2.3 (Sib)

1.3. Cor. 2.4.

Tr. 1. 2.

Tr. me 3.

Timp.

Solo

115

Coro 1. 2.

Amy-nyit, lan-ge,
de amy-nyit, gar lan-ge,
de amy-nyit ba-ran-gol-tak,
Gar kihin und all-zu lan-ge.

1.3. *a2* 120

Cor. *a2*

2.4.

1.

Tr.

2.

Tr.-me3.

Timp. *Solo* *f* *Solo* *f*

120 125

Coro 1.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

hej, hej, de any-nyit ba-ran-gol-tak, any-nyit, hej, hej,
 hei, hei, Sie jag-ten im Wald lan-ge, lan-ge, hei, hei,

de any-nyit ba-ran-gol-tak, de any-nyit, hej, hej,
f Sie im-ten im Wald, irr-ten so lan-ge, hei, hei

$\text{♩} = 108$

130

Fl. 1.2.3. *sf* *a3*

Ob. 1.2.3.

Clar. 1.2.3. (Sib) *sf* *a3*

Fag. 1.2.3. *ff* *a3*

1.3. Cor. *sf*

2.4.

Timp.

Piatti *p* *f*

$\text{♩} = 108$

Coro 1.

sf

hey, hoi | Es ad-dig va-däsz-tak, hej, hej, Es ad-dig va-däsz-tak, hej, hej, Es ad-dig
 hoi | So lan-ge jag-ten sie, hei ho, So lan-ge ir-ten sie, hei ho, So lan-ge

hey, hoi | Es ad-dig va-däsz-tak, hej, hej, Es ad-dig va-däsz-tak, hej, hej, Es ad-dig
 hoi | So lan-ge jag-ten sie, hei ho, So lan-ge ir-ten sie, hei ho, So lan-ge

$\text{♩} = 108$

130

V. 1. *sf*

V. 2. *sf*

Vcl. *sf*

Vclli. *sf*

Cb. *sf*

135

Fl. picc.

Fl. 1. 2. 3.

Ob. 1. 2. 3.

Clar. 1. 2. 3. (Sib)

Fag. 1. 2. 3.

Cor. 1. 2. 3. 4.

Tr. 1.

Tr. 2. 1. 2.

Tuba b.

Timp.

Coro 1.

Coro 2.

he-je-haj, ad-dig, hej, haj, ad-dig, hej haj, ad-dig, Es - ad - dig va - dass -
 hei so - lang, hei ho, im Wald, hei ho, im Wald, hei ho, So - lan - ge jag - ten
 unis.

he-je-haj, ad-dig, hej, haj, ad-dig, hej haj, ad-dig, Es - ad - dig va - dass -
 hei so - lang, hei ho, im Wald, hei ho, im Wald, hei ho, So - lan - ge jag - ten
 unis.

hej, so - lang, hej, ad-dig, hej, haj, ad-dig, hej, haj, Es - ad - dig va - dass -
 hei, so - lang, hei ho, im Wald, hei ho, im Wald, So - lan - ge jag - ten
 unis.

ad - dig, hej, haj, ad-dig, hej, haj, ad-dig, hej, haj, Es - ad - dig va - dass -
 hei ho, so - lang, hei ho, im Wald, hei ho, im Wald, So - lan - ge jag - ten
 unis.

135

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcell.

Cb.

sempre

135

140

145

Fl. picc.
 Fl. 1. 2. 3.
 Ob. 1. 2. 3.
 Clar. 1. 2. 3. (Sib)
 Fag. 1. 2. 3.
 Cor. 1. 3.
 Cor. 2. 4.

Handwritten musical score for woodwinds and brass instruments. The score includes parts for Flute piccolo, Flutes 1-3, Oboes 1-3, Clarinets 1-3 (Soprano), Bassoons 1-3, and Cor Anglais 1-3 and 2-4. The music features various dynamics such as *meno f*, *f*, and *ff*, and includes articulation marks like accents and slurs. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

140

145

Tr. 1. 2.
 Tr. no. 1.
 Tuba b.
 Timp.

Handwritten musical score for brass instruments and timpani. The score includes parts for Trumpets 1-2, Trombone 1, Tuba (bass), and Timpani. The music features dynamics such as *f* and *ff*. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

Coro 1. 2.

unis.
 -- tak, -- va -- daas -- tak, hej, ha, ha, --
 -- sie -- mit -- ten im Wal -- de. Es So

any -- nyit, any -- nyit, ha -- ja -- ha -- ja --
 tief im Wal -- de, hei -- ja -- ho -- ja --
 -- tak, -- va -- daas -- tak, ha -- ja -- ha -- ja --
 -- sie -- im Wal -- de, hei -- ja -- ho -- ja --

any -- nyit, any -- nyit, any -- nyit, de any --
 -- sie tief -- im Wal -- de, hei ho im Wal -- de. 145

Handwritten vocal score for the chorus, consisting of two parts (1. and 2.). The lyrics are in German. The score includes dynamics such as *f* and *ff*. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

140

V. 1.
 V. 2.
 Vcl.
 Vcelli.
 Cb.

Handwritten musical score for string instruments. The score includes parts for Violin 1, Violin 2, Viola, Violoncello, and Contrabass. The music features dynamics such as *f* and *ff*. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

Fl. 1.2.3. *a2* 150

Ob. 1.2.3.

Clar. 1.2.3. (Si b)

Fag. 1.2.3.

Cor. 1.3. *a2*

Cor. 2.4.

Tr. 1.2.

Tr. nel.

Timp.

Coro 1.2.

any - - nyit- ba - ran - gol - tak, Es ad - dig - va - dász - tak, de ad - dig, ad - dig, de any -
lan - - ge - jag - ten - sie dort, So lan - ge - irr - ten sie, So lang, so lan - ge im dunk -

any - - nyit- ba - ran - gol - tak, hej haj, Es ad - dig va - dász - tak, de ad - dig, ad - dig, ad - dig,
lan - - ge - jag - ten sie, jag - ten dort, So lan - ge irr - ten sie, so lang, so lan - ge, lan - ge,

ad - dig, ad - dig, va - dász - tak, de ad - dig, ad - dig, de any -
So lang, so lang, so lan - ge - irr - ten sie, so lang, so lan - ge, im dunk -

Es ad - dig - va - dász - tak, Es ad - dig va - dász - tak, de ad - dig, ad - dig, ad - dig,
So lan - ge jag - ten sie, So lan - ge - irr - ten sie, so lang, so lan - ge,

150

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcelli.

Cb.

150

accelerando - - - -

155

Fl. picc.
Fl. 1. 3.
Ob. 1. 2. 3.
1. 2. Clar.
3.
Fag. 1. 2. 3.
1. 3. Cor.
2. 4.
Tr. 1.
Timp.
Tamb. picc. senza c.

155

accelerando - - - -

Coro 1. 2.

ad nylt, any-mylt, ad-dig, ad-dig, ad-dig, So mig, lan-ge, lan-ge, lan-ge, lang.
de ad-dig, ad-dig, ba-ran-got-tak, im dunk-len Wald, im dunk-len Wald, im dunk-len Wald, im dunk-len Wald.
nylt, any-mylt, ad-dig, ad-dig, ad-dig, hej, mig, lan-ge, lan-ge, hej, hej, So lang, lang.

De ad-dig, ad-dig, ba-ran-got-tak, im dunk-len Wald, im dunk-len Wald,

155

accelerando - - - -

V. 1.
V. 2.
Vle.
Vclli.
Cb.

sempre ff

(non div.)

160

Fl. picc.

Fl. 1.3.

Ob. 1.2.3.

1.2. Clar. (Sib.)

3.

Fag. 1.2.3.

1.3. Cor.

2.4.

Tr. 1.2.

Tr. ne 1.

Tr. ne 2.

Tuba b.

Timp.

Tamb. picc.

Coro 1.2.

a-mig, so lang, a-mig, so lang, a-mig, so lang, mig, bis, mig, sie - nem dort

a-mig, so lang, a-mig, so lang, a-mig, so lang, mig, bis, mig, sie dort

160

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vclli.

Cb.

Moderato, ♩ = 108 165

Fl. picc.

Fl. 1.3.

Ob. 1.2.3.

Clar. 1.2.3. (Sib)

Fag. 1.2.3.

Cor. 1.3.
 2.4.

Tr. 1.2.

Tr. nr. 1.2.3.
 Tuba b.

Timp.
c.l.

Piatti

Tam-tam

Arpa

Moderato, ♩ = 108 165

Coro 1.2.
 1.
 2.

Sop hid-ra ta-lal-tak, Csó-da-szar-vas-nyom-ra. Ad-dig-nyo-moz-gat-tak,
Sahn dem Wald-steg nah der Zau-ber-hir-sche. Spu-ren; Irr-ten im-mer wei-ter,

de
hej,
sa
de Ad-
hen, Irr-
ten im-

Sop hid-ra ta-lal-tak, Csó-da-szar-vas-nyom-ra. Ad-dig-nyo-moz-gat-tak,
Sahn dem Wald-steg nah der Zau-ber-hir-sche Spu-ren; Irr-ten im-mer wei-

Moderato, ♩ = 108 165

V. 1.
div.

V. 2.
div.

Vcl.
div.

Vcelli
1-1-1-1 sempre simile (portamento)

Cb.
postamento

Un poco più lento, $\text{♩} = 100$

170

1. Fl. pp

2. pp

Ob. 1.2 pp

1. Clar. (Sib) pp

2. pp

1. Cor. pp

4. pp

Timp. pp

Tam-tam pp

170

Arpa pp

Un poco più lento, $\text{♩} = 100$

Coro 1.2.

U-tat té-vez-zer, Irr-ten neg-ver.

U-tat té-vez-zer, Irr-ten neg-ver.

noz-gat-tak, mer wei-ter,

tak, U-tat té-vez-zer, Irr-ten neg-ver.

tet lo ren, tek, ver lo ren, tek ren!

tet lo ren, tek, ver lo ren, tek ren!

tet lo ren, tek, ver lo ren, tek ren!

tet lo ren, tek, ver lo ren, tek ren!

hej! hei! hej! hei! hej! hei!

170

Un poco più lento, $\text{♩} = 100$

U. 1. pp *sul tasto*

U. 2. pp *sul tasto*

Uc. pp *sul tasto*

Vclli. pp *sul tasto*

Cb. pp

Ancora più lento, ♩ = 84

175

Fl. 1.2. *sempre pp*

Ob. 1.2. *sempre pp*

Clar. 1.2. (Sib.) *sempre pp*

1.3. *con sord. pp*

Cot. 2.4. *con sord. pp*

Timp. *pp*

Triangoli *pp*

Tam tam *pp*

Arpa *pp*
 Dob, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si *rapido*

Ancora più lento, ♩ = 84

Coro 1.2.

pp
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im Wal-de...
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im dunklen Wal-de...
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im Wal-de...
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im dunklen Wal-de...
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im Wal-de...
 Er. do sui ri-jè-ben... Tief im dunklen Wal-de...

pp

Ancora più lento, ♩ = 84

175

U. 1. *div. in 2* *sempre pp*

U. 2. *div. in 2* *sempre pp*

U. 3. *sempre pp*

U. 4. *sempre pp*

U. 5. *sempre pp*

U. 6. *sempre pp*

U. 7. *sempre pp*

U. 8. *sempre pp*

U. 9. *sempre pp*

U. 10. *sempre pp*

U. 11. *sempre pp*

U. 12. *sempre pp*

Ancora più lento, ♩ = 84

Rit. mosso, d = 144-150.

180

185

Cor. 1.2
 Tam-tam

Rit. mosso, d = 144-150

Coro 1.

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Seht, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Seht, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Seht, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - va - sok - - - ka
 Seht, zu schlan - ken Hir - schen dort im Wal - de, dort - - - im

Coro 2.

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Wohl, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Wohl, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - - - va - sok - - ka er - do' si - ri - fe
 Wohl, zu schlan - ken Hir - schen sind die Neun - - - ge - wor - - den dort mit - ten in dem je
 Wald - - - -

Kar - - csi szar - va - sok - ka val - tak, szar - va - sok - ka val - tak
 Seht, zu schlan - ken Hir - schen dort im Wal - de, dort im Wal - de

Rit. mosso, d = 144-150

180

185

V. 1.
 V. 2.
 Vle
 Vcll
 Cb.

1. Fl. 1.2

Ob. 1.2.

Clar. 1.2. (Sib)

Fag. 1.2.

1.3 Cor.

2.4. *senza sord.*

Tr. 1.

1.2. Tr. re

3.

Timp.

Tam-tam

Arpa

S. 1.2.

A. 1.2.

1. T.

2. T.

1. B.

2. B.

ben. de.

ar Wald, er im dō wal. - - - ben. de.

ar Wald, er im dō wal. - - - ben. de.

sok Wald er im dō wal. - - - rak. de.

val-tak. Wal-de.

ar dort er - dō im Wal. - - - ben. de.

div. con sord.

V. 1.

V. 2.

Vle

Vcelli

Cb.

con sord.

con sord.

dis. con sord.

con sord.

195

calando - - - - -

1. Fl. 1. 2. 3. 4.

Ob. 1. 2.

Clar. 1. 2. (Sib)

Fag. 1. 2.

1. 3. Cor. 2. 4.

Tr. no. 1. 2.

Tr. no. 3. Tubab.

Timp.

Tam-tam

Arpa

195

calando - - - - -

V. 1.

V. 2.

Vle

Vcelli

Cb.

II. Andante, d = 66

5

Ob. 2.

Fag. 1.

1. Cor.

2. Cor.

Ucl.

Vcelli

Cb.

pp

pp sord.

pp sord.

pp sord.

pp

d = 69

10

Fag. 2.

Cor. 1 & 2

T. 1.

B. 1.

Hej, de stz-ö é-des ap-juk-Vá-rás - sal nem gyöz-te, Fog-ta

Lang-ge hart der Al-te, Lang hart er und hart ver-geb-lich, Himnt dann

Hej, de stz-ö é-des ap-juk-Vá-rás - sal nem gyöz-te, Fog-ta a pus-ká-

Lang-ge hart der Al-te, Lang hart er und hart ver-geb-lich, Himnt dann sein Ge-wehr,

d = 69
senza sord.

10

Ucl.

Vcelli

Cb.

pp

pp senza sord.

pp senza sord.

pp senza sord.

sen - - za - - sor - - di - - no

15

Fag. 2.

2. Cor. *p, poco marc.*

4. *p, poco marc.*

T. 1.

B. 1.

ja, pus-ká - - - jat, El-in - - - dult ke-res-ni
 sein Ge-wehr - - - und geht die Neun zu su-chen, *Ki-lenc szép szál*
 geht die Neun - - - zu

- - - jat, a pus-ká - - - jat, El-in-dult ke - - - res-ni, hej, ki-lenc szép szál
 - - - sein gut Ge-wehr - - - und geht die Neun zu su-chen, geht die Neun zu

15

Vclle

Vcelli

Cb.

20

$\text{♩} = 72$

Ob. 1.2. $\text{♩} = 72$

Clar. 1.2 (Sib)

Fag. 2.

Cor. 1.2.

Timp.

$\text{♩} = 72$

Coro 1.

He-a-ta-lált - egy - szép hid - - ra,
Bald fand er den Steg im Wald - - de,

Hid-nál, es-da-szar-vas - nyom - ra.
Stuch der Zau-ber-hir-sche Spu - ren.

Ott a hid-nál, a - szép hid - - nál,
Fand da-rauf, dem Wald-steg na - - he,

fi - - at. su - - - chen.
Kilenc es-da-szar-vas Fand der Zau-ber-hir-sche

20

$\text{♩} = 72$

V. 1.

V. 2.

Vle

Vcelli

Cb.

Ob. 1.2.
 Clar. 1.2. (Sib)
 Fag. 1.2.
 Cor. 1.2.
 Timp.

Coro 1.

Szar-vas-nyom u-tán el-in-dult, Hús for-rás-hoz
 Folgt dem Steg und folgt den Spu- ren, Kam zu ei-ner

Szar-vas-nyom u-tán el-in-dult, El is ju-tott, hej, haj, hús for-
 Folgt dem Steg und folgt den Spu- ren, Kam zu ei-ner, küh-len, kla-ren

El is ju-tott- hús-for-rás-hoz,
 Kam zu ei-ner- kla-ren Quel-le,

-nyom-ra, de cso-da-szar-vas-nyom-ra.
 Spu-ren, der Zau-ber-hir-sche Spu-ren.

Coro 2.

Szar-vas-nyom u-tán el-in-dult, El is ju-tott hús for-
 Folgt dem Steg und folgt den Spu- ren, Kam zu ei-ner kla-ren

Szar-vas-nyom u-tán el-in-dult, El is ju-tott hús for-rás-hoz,
 Folgt dem Steg und folgt den Spu- ren, Kam zu ei-ner kla-ren, Quel-le,

El is ju-tott hús for-rás-
 Kam zu ei-ner kla-ren Quel-

hej, haj, de cso-da-szar-vas-nyom-ra.
 Tard dort der Zau-ber-hir-sche Spu-ren.

V. 1.
 V. 2.
 Vle (non div.)
 Vcell. (non div.)
 Cl.

25

Toco a poco piu agitato

Ob. 1.

Fag. 1.2.3.
1.2.
p, cresc. - - - - - f

Cor. 1.2.
p, cresc. - - - - - f

Tr. 1.2.
mf

Tr. nr. 1.
Tuba b.

Arpa

Toco a poco piu agitato

Coro 1.

ju-toll, hej!
kla-ren Quell.
- ras-hoz, hüs-tor-ras - - - näl szar-va-sok-hoz. Fel - - - - - tord-re e-resz - - - ke-dett, Fel-törd-
Quel-le, Sah am Quell' die Hir-sche ste-hen. Hei, - - - - - warf er sich aufs Knie Hei, warf
Hüs- for-ras-näl - - - szar - - - va-sok - - - - - hoz. hej!
Sah am Quell die Hir-sche ste - - - - - hen.
szar-va-sok-hoz, hej, hej! Fel-törd - - - re e-resz-ke-dett,
- Sah die Hir-sche; ei - - - - - ga! Hei, warf er-sich aufs Knie,

Coro 2.

- ras - - hoz.
Quel - - le.
mf szar-va-sok-hoz, hej!
Sah die Hir-sche, hei!
- hoz,
- le,
mf szar-va-sok-hoz, hej!
Sah die Hir-sche
Hüs- for-ras-näl szar - - - va-sok - - - - - hoz, hej!
Sah am Quell die Hir-sche ste - - - - - hen, hei!
Hej, d
Segt
f Fel-törd-re e-resz-ke-dett,
Hei, warf er-sich aufs Knie;

25

Toco a poco piu agitato

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcelli.

Cl.

p, cresc. - - - - - f

35

Molto vivo, $\text{♩} = 160$

Fl. 1.2. $\text{♩} = 160$

Ob. 1.2. $\text{♩} = 160$

Clar. 1.2. (Sib) $\text{♩} = 160$

Fag. 1.2.3. $\text{♩} = 160$

1.3. Cor. $\text{♩} = 160$

2.4. Cor. $\text{♩} = 160$

Tubab. $\text{♩} = 160$

Timp. $\text{♩} = 160$

Coro 1.

ra is cel-zott, grös-te Wild an, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

egg-re na is cel-zott, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

egg-re na is cel-zott, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

Coro 2.

hai, egg-re na is cel-zott, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

hai, egg-re na is cel-zott, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

hai, egg-re na is cel-zott, Hei, zell-te auf das Grös-te, Hei, zell-te auf das Grös-te.

35

Molto vivo, $\text{♩} = 160$

V. 1. $\text{♩} = 160$

V. 2. $\text{♩} = 160$

Vle $\text{♩} = 160$

Vcell $\text{♩} = 160$

Cb. $\text{♩} = 160$

40 *Animato*, $\text{♩} = 132$

40

poco ritard.

Fl. 1.2. $\text{♩} = 132$

Ob. 1.2.

Clar. 1.2. (Sic.)

Fag. 1.2.3.

1.3. Cor.

2.4.

Tr. 1.2.

Tr. no. 2.

Tr. no. 3.

Tuba b.

Timp.

Piatti

Tam-tam

Arpa

Do, Re, Mi, Fa#, Sol, La, Si

Mib 5 gliss

Animato, $\text{♩} = 132$

poco rit.

Coro 1.2.

unus.

marc.

poco rit.

Ja, sie a leg-na-gob. sik sar-vas, jag! a leg-ke-d-ve-seb li-u. Jag so val im pel-le-le-le:

neh! den groös-ten hört er ru-fen, neh! Den Lieb-ling-schmied, den Jüngling, neh! Neh mit den ichen-stim me ru-fen:

neh! De a leg-na-gob. sik sar-vas, neh! a leg-ke-d-ve-seb li-u. Jag so val im pel-le-le-le:

neh! den groös-ten hört er ru-fen, neh! Den Lieb-ling-schmied, den Jüngling, neh! Neh mit den ichen-stim me ru-fen:

Animato, $\text{♩} = 132$

40

poco ritard.

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcelli

Cb.

Agitato, $\text{♩} = 150$, poco rubato **45**

Fl. 1.2. $\text{♩} = 150$

Clar. 1.2 (Sib) $\text{♩} = 150$

Cor. 1.2. *consord.* $\text{♩} = 150$

Arpa $\text{♩} = 150$

Ten. Solo $\text{♩} = 150$

Ked- ves- i- des- a- pánk, Ránk te- so- se vé- loss! Met té- ged- mi-
 Lieb- ster, gu- ter- Va- ter, Ziel nicht auf dei- ne- Söh- ne! dann grau- sam durch-

Agitato, $\text{♩} = 150$, poco rubato **45**

V. 1. $\text{♩} = 150$

V. 2. $\text{♩} = 150$

Vle $\text{♩} = 150$

Vcelli $\text{♩} = 150$

50

55

Fl. 1.2. $\text{♩} = 150$

Clar. 1.2 (Sib) $\text{♩} = 150$

Cor. 1.2.3 *consord.* $\text{♩} = 150$

Arpa $\text{♩} = 150$

Ten. Solo $\text{♩} = 150$

tü- zink st- orat- - - - - rünk he- gye- re Es- úgy- ha- ji- gá- - - - - lünk té- ged
 boh- ren dei- ren Leib- die ege- wei- ke und- schlen- dem- die- her- bar- - - - - - mungs- los von

50

55

Vle $\text{♩} = 150$

Vcelli $\text{♩} = 150$

sempre più mosso

60

Fl. 1.2. *mf*

Ob. 1.2. *mf*

Clar. 1.2. (Sib) *mf*

Cor. 1.

Ten. Solo

ret - röl ret-re, Té-ged kö-röl kö-re, Té-ged hegy-röl hegy-re, Bi-zony
 Wald zu Wal-de, Und von Fels zu Fel-sen, Und von Berg zu Ber-ge, Wohl, von -

sempre più mosso

60

V. 1. *mf*

V. 2. *mf*

Ule

Vcelli

65

Ritenuito, $\text{♩} = 138$ 70

Fl. 1.2. *f*

Ob. 1.2.

Clar. 1.2. (Sib) *f*

Fag. 1.

Cor. 1.

Grcassa

Arpa

Ten. Solo

ret - röl ret-re és kö - röl kö-re és hegy - röl hegy-re és Té-ged hoz-zá - vá-gunk
 Wald zu Wal-de, von Fels zu Fel-sen, von Berg zu Ber-ge, Zer - schmet-tern dei-nen Leib, zer -

65

Ritenuito, $\text{♩} = 138$ 70

V. 1. *cresc.*

V. 2. *div. cresc.*

Ule *div. cresc.*

Vcelli *cresc.*

sempre più agitato

75

Ob. 1.

Clar. 1. (La) ^{1.2} *muta in La*

Fag. 1.2

Cor. 1. 4.

Gr. cam. $\frac{3}{4}$

sempre più agitato

75

Ten. solo

Sté - - ged - hoz - zá - vá - gunk, hoz - zá - É - les - kö - - sik - - lá - - hoz,
 - schmet - - tern ihn an - Stein - und Stamm, zer schmet tern ihn an Stein, an Stein und - Stamm,

sempre più agitato

V. 1.

V. 2.

Vcl.

Vcelli *mf*

Meno mosso (subito), $\text{♩} = 126$

80

Fl. pice. 1. p

Fl. 3. f, espr.

Ob. 1.2. f, espr.

Clar. (La) 1. 2. p

Fag. 2. f

Cor. 1-4. p

Arpa

Tam-tam

Ten. solo

Meno mosso (subito), $\text{♩} = 126$

zé - por - ra - zú - zódse,
 Ach, im - Sturz zer - split - tern

Meno mosso (subito), $\text{♩} = 126$

80

V. 1. mf

V. 2. mf

Vcl. mf

Celli mf

85

Fl. picc. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

1. Fl. $\frac{4}{4}$ - $\frac{3}{4}$

3. Fl. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Ob. 1.2. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

1. Clar. (La) $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

2. Clar. (La) $\frac{4}{4}$ - $\frac{4}{2}$

Fag. 1.2. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

1.3. Cor. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

2.4. Cor. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Appa $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Tam-tam $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Ten. solo $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Kad- - ves é - - - des - - - a pank, -
 Im Sturzer-split - - - tern dei-ne Glie - - - - - der, - - -

85

V. 1. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

V. 2. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Vle $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Vcelli $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Cb. $\frac{2}{4}$ - $\frac{3}{4}$

Ancora meno mosso, $\text{♩} = 112$

90

95

Fl. picc. p

Fl. 1.3. $f, \text{espr.}$

Ob. 1.2. $f, \text{espr.}$

1. Clar. 2. (2a) pp

3. pp

Fag. 1.2. p

Cor. 1-4. pp

Arpa

Timp. p

Gr. cassa pp

Tam-tam pp

Ten. solo p

ze - ze - pot - ra - ze - zoder!
Splittern Stück für Stück deine Glie - der!
 Ancora meno mosso, $\text{♩} = 112$

90

95

V. 1. p

V. 2. p

Vle p

Vcelli p

Cl. p

poco rallent. - - - - - *Mosso, ♩ = 168*

115

Fl. 1.2. *f* *#* *mf* *p*

Clar. 1.2. (Sib) *a2* *b* *dim.* *p*

Clar. b. (Sib) *mf* *p*

Fag. 1.2. *p*

1.3. *mf* *dim.* *pp*

2.4. *mf* *dim.* *pp*

Arpa *mf* *dim.* *pp*

Bar. solo *poco rallent. p* *Mosso, ♩ = 168*

Alti 1.2. *dim.* *p*

Ten. 1. *dim.* *p*

Ten. 2. *dim.* *p*

B. 1. *dim.* *p*

B. 2. *dim.* *p*

Men-je-tek vé - le, Men-je-tek vé - le!
Fol-get ihm al - le, Fol-get ihm al - le!

ve - le, Men-je-tek vé - le!
folgt - ihm, Fol-get ihm al - le!

le, Men-je-tek vé - le!
ihm, Fol-get ihm al - le!

le, Men-je-tek vé - le!
ihm, Fol-get ihm al - le!

Men-je-tek vé - le!
Fol-get ihm al - le!

3
4
3
3
4

Mosso, ♩ = 168

115

V. 1. *dim.* *mf*

V. 2. *dim.* *mp*

Vle *dim.* *p*

Vcelli *dim.* *p*

Cb. *dim.* *p*

Con sord. *pp*

Con sord. *pp*

Con sord. pp

120

Fl. 1.2. *p*

Clar. 1.2. (Sib) *p*

Bar. solo

vé - lem it jó a - nya - - tok - - hoz, it ti. jó - a - nya - tok Vár - va vár ma - ga - -
 al - le zu eu - - rer - Mut - ter, Nisst ihr, ach, - wie bang such die Mut - ter er - - war - - -

120

Vle *poco cresc.*

Vcelli *poco cresc.*

Cb. *poco cresc.*

125

poco rit. Meno mosso ♩ = 138

130

Fl. 1.2. *p*

Clar. 1.2. (Sib) *p, dolce*

Bar. solo

hoz - tet? A kik - lyák már ég - nek, it z asz - tal is ké - szen, it
 Schon leuch - ten die Fa - cheln, Ge - deckt schon die Ta - fel, Ge -

125

poco rit. Meno mosso ♩ = 138

130

V. 1. *consord.*

V. 2. *consord.*

Vle *non div.*

Vcelli *non div.*

Cb. *non div.*

Ancora più tranqu. *Animato, d=132*

155

160

(Flat.)

Fl. 1.3. 5

Ob. 1.2. 4

Clar. 1.2. (Sib) 5

Clar. b. (Sib) 4

Fag. 1.2. 5

Clag. 1.2. 4

Cot. 1.3. 5

Cot. 2.4. 4

Tr. 1.2. 5

Tr. nel 2. 4

Arpa 5

Arpa 4

Timp. 5

Timp. 4

Diati Gr. casa 5

Diati Gr. casa 4

Bar solo

eg - nek, itz asz - tal is ké - - sen, si ser - le - gek tölt - - ve...

Fa - - ekeln, Ge - dächt - schon die Ta - - fel, Die Be - cher voll Nei - - ne...

Ancora più tranqu. *Animato, d=132*

155

160

Vcelli 5

Cl. 4

(non dir.)

165

poco allarg. - -

Fl. picc. *ff* *b* *b* *b*

Fl. 1. 3. *ff* *b* *b* *b*

Ob. 1. 2. *f* *b* *b* *b*

Clar. 1. 2. (Sib) *f* *b* *b* *b*

Fag. 1. 2. *a2* *f*

Clag. *f* *consord.*

Cor. 1. 3. *f* *consord.*

Cor. 2. 4. *f*

Tr. no. 3. tuba b. *p*

Arpa *p*

Tam-tam *mf*

Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si *f* *gliss*

poco allarg. - -

Coro 1. 2.

f

It leg-na-gyobb-szar-vas, -leg-bed-ve-sel-bik-li-u- Szó-val kel-lo-vel-ven Ho-zá-im-iggy szó--la:
 Doch da sprach der Grös-te, Der sein Lieb-ling ge-we-sen, Sprach mit les-ter Stim-me Sprach mit lau-ten Wor--ten:

It leg--na-gyobb-szar-vas im-iggy szó-la szó--val im-iggy szó--la:
 Doch da sprach der Grös-te, Sprach mit lau-ten Wor--ten zudem Va-ter:

165

poco allarg. - -

Vcelli *f*

Cl. *f*

Agitato, ♩ = 120-126
poco rubato

170

poco rit.

Fl. piccolo

Fl. 1.

Ob. 1.

Clar. 1. 2.
(Sib)

Cot. 1. 3.

Arpa

Agitato ♩ = 120-126
poco rubato

poco rit.

Ten. solo

f expr.

Ked - ves é - - - des a - - - pánk, Ked - - - ves é - - - des
 Lie - ber gu - - - ter va - ter, Lie - - - ber gu - - - ter a - pánk,
 va - - - ter,

Agitato, ♩ = 120-126
poco rubato

170

senza sord., sul pont.

poco rit.

V. 1.

V. 2.

Uc.

a tempo 175 *poco a*

Ob. 1. *p*

Clar. 1. (Sib) *p*

Fag. 1.2 *p*

Ten. solo *mf*

Te csak, — — — — —
Geh nur, — — — — —

Te csak e-redj — — — — — ha-za,
geh nur heim — — — — — zur Mut-ter,

Csak — — — — — te
Ge — — — — — he

a tempo 175 *poco a*

V. 1. *p*

V. 2.

Vcllo *div.*

Vcelli *p*

poco più tranquillo 180 *poco ritard.* — — — — — $\text{♩} = 88$

Fl. 1.2 *p*

Ob. 1.2 *p*

Clar. 1. (Sib) *p*

Fag. 1.2 *p*

Arpa *pp*

Ten. solo *pp*

e — — — — — redj ha — — — — —
ge — — — — — he heim — — — — —

za it mi é — — — — — des jó a-nyánk-hoz.
wárts, Geh' zur ge — — — — — ten, teu-ren Mut-ter.

De mi nem me-gyünk!
Bod virge-hen nicht!

poco più tranquillo 180 *poco ritard.* — — — — — $\text{♩} = 88$

V. 1. *div.*

Vcllo *p*

185 *pp*

a tempo (♩ = 100) 200

Più tranquillo ♩ = 192 205

Fl. 1.2. *mf*

Ob. 1.2. *mf*

Clar. 1.2. (Sib)

Clar. b. (Sib)

1.3. *senza sord.* *con sord.* *senza sord.*

Cor. 2. *con sord.*

Tr. 1.2.

Arpa

Ten. solo *a tempo (♩ = 100)* *Più tranquillo ♩ = 192*

It mi kar - csútes-tünk, Gu - nya: ban nem jár - hat, Csak jár - hat a lom - bok közt;
 Un - ser och lan - ke kör - per Mag nicht Klei - der tra - gen, Schmiegt sich nur an grü - ne Laub;
 Kar - csú lá - bunk nem lép
 Un - ser leich - ter Fuss tritt

Bar. solo *mf*

mért nem, ó mért nem? *mf*
 sa - - - get, wa - rum, ach sagt wa - rum denn? *mf*
 Na

a tempo (♩ = 100) 200

Più tranquillo ♩ = 192 205

V. 1. *pp*

V. 2. *pp*

Vcl. *p*

Vcell. *p*

Cl. *pizz.* *arco*

Molto tranquillo
♩ = 80 210

Fl. 1.2. *mf* *ff* *pp*

Ob. 1.2. *mf* *ff* *pp*

Clar. 1.2. (Sib) *mf* *ff* *pp*

Clar. b. (Sib) *mf* *ff* *pp*

Fag. 1. *mf* *ff* *pp*

1.3. Cor. *con sord.* *senza sord.*

2.4. Cor. *con sord.* *senza sord.*

Tr. 1.2. *con sord.* *senza sord.*

Arpa *mf* *f*

Ten. solo *Molto tranquillo*
pp ♩ = 80 210

Tűz-helg-ha-mu-ja--ba, Csak pu-ha a-va-r---ba;
Nicht des Her-des A--sche, Tritt nur des Wal---des Moos;

It mi sza-junk tő-bé
Un-ser Mund leet nie mehr

Bar. solo

mért, ó mért nem?
rum, wa--rum denn?

V. 1. *mf* *ff* *pp*

V. 2. *mf*

Vle *mf*

Vclli *mf*

(non div.)

Molto tranquillo
div. ♩ = 80 210

rit.

215

Fl. 1.2. *a2* *f*

Ob. 1.2. *a2* *mf*

Clar. 1.2. (Sib) *a2* *p*

Cl. b. (Sib) *f* *pp cresc.*

Fag. 1.2. *a2* *p cresc.* *f*

1.3. Cor. *mf* *p cresc.* *f*

2.4. *f* *p cresc.* *f*

Arpa *p cresc.* *p* *f*

Ten. solo *p, cresc.* *f*

Nem i-szék po-hár-ból, Csak hü-vös
Eu-re vol-len-be-cher, Trinkt nur aus kla-ras-rem

rit.

215

V. 1. *(sempre pp)*

V. 2. *pp cresc.*

Vla. *pp cresc.*

Vcelli. *pp cresc.*

Cb. *pp cresc.*

III. Moderato, $\text{♩} = 132$

5

Ob. 1. $\text{♩} = 132$
 Clar. 1. (Sib) $\text{♩} = 132$
 Fag. 1. $\text{♩} = 132$

3. Cor. $\text{♩} = 132$
 2.4. $\text{♩} = 132$

Ten. solo $\text{♩} = 132$
 Quell.

Coro 1.
 Volt né-ki, volt né-ki ki-lenc
 Von dem al-ten Man-ne, Der neun
 Volt egy ö-reg a-pó, Volt né-ki, volt né-ki szal fi-a
 Nun-der vorduch kund heut Von dem al-ten Man-ne, Sze- - - - ne hat er
 Volt, Nun - - - - - volt.

Coro 2.
 Volt né-ki, volt né-ki ki-lenc
 Von dem al-ten Man-ne, Der neun
 Volt egy ö-reg a-pó, Volt né-ki, volt né-ki, Volt.
 Nun-der vorduch kund heut Von dem al-ten Man-ne, Hört.
 Volt, Nun - - - - - volt.
 der.

Moderato, $\text{♩} = 132$

5

V. 1. $\text{♩} = 132$

V. 2. $\text{♩} = 132$
 div.

Vcl. $\text{♩} = 132$

Vcelli $\text{♩} = 132$

Cb. $\text{♩} = 132$

10 $\text{♩} = 120$ 15

Clar. b. (Sib)

Fag. 1.2.

Cfag.

1.3. Cor.

2.4.

$\text{♩} = 120$

Coro 1.

szép szál fi-a volt. Nem ne-vel-te ö-ket
 Söh-ne hatt' im Haus. Doch er-lehrt-sie nim-mer

ki-lenc volt. Nem ne-vel-te ö-ket, nem, Sem-mi
 neun im Haus. Doch er-lehrt-sie nim-mer, nein, Hand-merk

volt. -der.

Coro 2.

szép szál fi-a volt. Nem ne-vel-te ö-ket Sem-mi mes-ter-seg-re,
 Söh-ne hatt' im Haus. Doch er-lehrt-sie nim-mer Hand-merk aus-zu-ü-ben,

Nem ne-vel-te ö-ket, nem, Sem-mi mes-ter-
 Doch er-lehrt-sie nim-mer, nein, Hand-merk aus-zu-

10 $\text{♩} = 120$ 15

V. 2.

Vle

Vcelli

Cl.

20 25

Ob. 1.2. a2

Clar. 1.2. (Sib) a2

Fag. 1.2. a2f

Clag. a2

1.3 Cor. a2

2.4. a2

Tr. 1. senza sord.

Tuba b. f

Timp. f

Coro 1.

nem, nein, Csak er-dö-ket-jár-ni. Hej, und sie

va-dat va-dász-ni. Es jag-dat va- ben, Nál-der durch-ir-ren. Und jag-ten, sie

mes-ter-ség-re, nem, Csak er-dö-ket-jár-ni. Hej, und sie

aus-zu-ü-ben, nein, Nur Nál-der durch-ir-ren. Und sie

f Sem-mi-mes-ter-ség-re, Csak er-dö-ket-jár-ni. Hej, und sie

Doch er-lehrt sie kein Hand-werk, Nur Nál-der durch-ir-ren. Und sie

20 25

Coro 2.

f Sem-mi-mes-ter-ség-re, Csak er-dö-ket-jár-ni. Hej, und sie

Doch er-lehrt sie kein Hand-werk, Nur Nál-der durch-ir-ren. Und sie

sem-mi-mes-ter-ség-re, Csak er-dö-ket-jár-ni. Hej, und sie

Hand-werk aus-zu-ü-ben, nein, Nur Nál-der durch-ir-ren. Und sie

-ség-re, nem, Csak er-dö-ket-jár-ni

ü-ben, nein, Nur Nál-der durch-ir-ren.

20 25

V. 1. f

V. 2. f

Vle. f

Vcll. b

Cb. b

sempre più moderato -

30

rit. - -

Clar. 1.2. (Sib) 2/4

Fag. 1.2. 4/4

Clag. 2/4

1.3. Cor. 2/4

2.4. Cor. 2/4

Tr. 1. 2/4

Tr. nr. 1.2.3. 2/4

Tuba b. 4/4

Arpa 2/4

Timp. 2/4

Tam-tam 2/4

Coro 1.

ad - dig, ad - dig, wa - dass - gat - tak, ad - dig, dig...

jag - ten, Tag lang, Nacht lang durch die Wäl - der...

dass - tak, ad - dig, wa - dass - gat - tak, ad - dig, dig...

jag - ten, Tag lang, Nacht lang durch die Wäl - der...

ad - dig, ad - dig, wa - dass - gat - tak, ad - dig, dig...

jag - ten, Tag lang, Nacht lang durch die Wäl - der...

Coro 2.

hai - nald. Es und ad - dig wa - dass - gat - tak...

nald. Und rast - los jag - ten al - le...

- dass - tak, in rilievo Szar - vas - sa val - tor - tak ott a nagyer - dö - ben ott.

jag - ten, Tag lang, Nacht lang, Ha - ben zu Hir - sehen - sich Ver - wandelt tief im Wald.

mp Szar - vas - sa val - tor - tak ott a nagyer - dö - ben, ott.
 Ha - ben zu Hir - sehen - sich Ver - wandelt tief im Wald.

U. 1. 2/4

U. 2. 2/4

Vle 2/4

Vcelli 2/4

Cb. 4/4

Poco agitato, ♩ = 120-116

35 40

Cor. 2.4. *a2 con sord.*

Timp. *pp*

T. 1. *p*

T. 2. *p*

B. 2. *p*

It bar-csi tes - - - tük
Ihr schlan-ker Kör - - - per

Es az ó szar - - vuk szj-tón be nem tér - het, Csak be-tér az völ-gyek - be;
Und ihr Ge-weih, nicht faszt es mehr die Tür, es Fin-det wohl im Wald nur Raum;

Es az ó Und ihr Ge - -

Poco agitato, ♩ = 120-116

35 40

Vc. *p*

Cl. *p*

45

Fag. 1.2 *a2 mp*

Cor. 2.4. *a2 mp*

Timp. *sempre simile mp*

A. 1.2 *mp*

T. 1. *mp*

T. 2. *mp*

B. 2. *mp*

It lá-buk nem lép
Ihr Leich-ter Fuss tritt

Tür-hely ha-mu-
Nicht des Her-des

Gu-nyá-ban nem jár - - - het, Csak jár-hat az lom-bok közt;
Mágnicht Klei-der tra - - - gen, Schmiegt sich nur an Ast und Staub;

It tes-tük tób - - be
Ihr schlan-ker Kör - - per

szar - - vuk szj-tón be nem tér - - - het, Csak be-tér az völ-gyek - - - be;
weich, nicht faszt es mehr die Tür, es Fin-det wohl im Wald nur Raum;

Es az ó szar - -
Und ihr Ge-wei - -

45

Vc. *mf*

Cl. *mf*

50

55

Fag. 1.2. *a2*
 Clag. *mf*

1. Cor. *a2*
 2.4. *mf*

Timp *mf*

S. 1.2. *mf*
 It szá-juk tób - - be Nem i-szik po - há - - ról, Csak hű-vös
 Und auch ihr Mund wird Nie mehr Be-cher lee - - ren, Trinkt nur aus

A. 1.2.
 ja - - - ba, Csak a pu-ha a - var - - - ba, et lá-buk nem lép tüz-hely ha-mu - já - -
 A - - - sche, Tritt al-lein des Wal-des Moos; Ihr leicht-ter Fuss tritt nicht des Her-des A - -

T. 1.
 Nem jár-hat qu-nyá - - ban Csak jár-hat az lom-bok közt; csak jár-hat lom - - bok
 Mag nicht Klei-der tra - - gen, Schmiegt sich nur an Ast und Laub; Ihr schlan-ker Kör - - per

T. 2.
 - - vuk, a szá-vuk tób - - be, a szá-vuk tób - - be ki-tón be nem tér - - het, Csak be-
 - - he Kann nicht zur Tü - - re, kann nicht zur Tü - - re hi-nem, kann nicht zur Tü - - re hi-nein, kann

B. 2.

Vcelli
 Cl.

poco a poco ritardando - - - - - *al* ♩ = 69

60

Fl. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Ob. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Clar. 1.2. (Sib) *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Fag. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Clag. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

1. Cor. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

2.4. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Timp. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

S. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

fl. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

T. 1. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

T. 2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

B. 1.2. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

lisz-ta, csak tisz-ta for-rásból. Quell.
schim-mernd, aus schim-mernd bla-rem

ba, csak, csak pu-ha a-var ba.
seha, tritt al-lein des Wal-des Moos.

hörst, csak jár-hat lom-bok közt, csak jár-hat lom-bok közt.
schmiegt sich nur an Ast und Laub, Schmiegt sich an Ast und Laub.

tér az völ-gyek-be dim. unis. dim.
nicht zur Tür hi-rein be, csak, Csak be-tér völ-gyek-be.
nicht zur Tür ein, nim, mer, Fin-det im Wald nur Raum.

poco a poco ritardando - - - - - *al* ♩ = 69

60

Vcelli *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

Cl. *f* *a2* *#p* *p* *#p* *p*

65

70

1.3. Cor. 2.4. Arpa. Timp. Ten. solo

f. eppr.
Csak hű-vös for-
Trinkt nur aus kla-

Coro 1.

szá-juk töb-bé nem i-szik po-hár-ból, Csak tisz-ta for-rás-
Mund wird nie mehr Vol-le Be-cher lee-ren, Trin-ket nur aus kla-rem

szá-juk töb-bé, hej... Csak jár-hat az lom-bok
Und ihr schlän-ker Kör-per, hei... Schmiegt run-sich an grü-ndel

szá-juk töb-bé nem i-szik po-hár-ból, Csak tisz-ta for-rás-
Und ihr Mund wird nie mehr Vol-le Be-cher lee-ren, Trin-ket nur aus kla-rem

szá-juk töb-bé nem lép Tisz-hely ha--mu-já-ba,
Und ihr leich-ter Fuss tritt Nicht des Her-des A-sche,

Gu-nyá--ban nem jár-hat, Csak jár-hat az lom-bok
Trägt wohl Klei-der nicht mehr, Schmiegt sich nur an st und

Hej, Hej

65

70 con sord. H soli

V.1. V.2. Vle. Vcelli. Eb.

con sord. div. pp

rallentando - - - - (al ♩ = 84) Ancora più lento, ♩ = 92

75

80

1.3. Cot.

2.4. Arpa

Timp.

rallentando rubato - - - - (al ♩ = 84) Ancora più lento, ♩ = 92

Ten. solo

Coro 1.

Coro 2.

rallentando - - - - (al ♩ = 84) Ancora più lento, ♩ = 92

75

80

V.1.

V.2.

Vle

Vcelli

Cl.

Calando - - - - -

85

90

Fl. 1.

Clar. 1.2 (Sib)

Cor. 2.4.

Arpa

Timp.

Ten. solo

Coro 1.

Coro 2.

Calando - - - - -

pp

perdendosi

bol. Quell.

Csak Aus for bla.

rás rem.

Hü Trinkt - - - - - vos, tise trinkt - - - - - ta aus

for bla.

rás rem.

bol. Quell.

Hü - - - - - vos, tise - - - - - ta aus

perdendosi

perdendosi

Csak Aus for bla.

rás rem.

bol. Quell.

Csak for - - - - - rás - - - - - bol, csak

Trinkt nur, trinkt nur aus

for bla - - - - - rás rem - - - - - bol. Quell.

V. 1.

V. 2.

Vle

Veclli

Cl.

senza sord.

85

Calando - - - - -

90

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

Budapest, 1930. sept. 8.

WEAG.

BÉLA BARTÓK

KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

- U.E.Nr.
6844 op. 6 14 Bagatellen
6857 op. 8 a Deux Danses Roumaines
6845 op. 8 b Deux Elégies
6659 op. 8 c Trois Burlesques
6840 op. 9 Esquisses
6850 op. 10 Deux Images (Klavierauszug)
6891 op. 14 Klaviersuite
6498 op. 18 Trois Etudes
7079 op. 20 Improvisations
5802 Rumänische Volkstänze aus Ungarn
5890 Rumänische Weihnachtslieder
5904 Allegro barbaro
6370 15 ungarische Bauernlieder
7145 3 Chansons hongroises
6508 Sonatine
6841 Zehn leichte Klavierstücke
6842/43 „Für Kinder.“ Kleine Stücke f. Anfänger
(ohne Oktavenspannung) Heft I/II
6872/73 Dasselbe, Heft III/IV
6658 4 Nénies (Traueresänge)
8892 Im Freien. 5 Klavierstücke
8893/97 Dieselben, einzeln
8920/22 Neun kleine Klavierstücke, I/III
8772 Sonate
8387 Tanzsuite
9508 3 Rondos über Volksweisen
7795/96 COUPERIN 18 Klavierstücke, bearb.
von Bartók I/II
8647/48 SCARLATTI Klavierstücke, revidiert
von Bartók I/II
- ### ZWEI VIOLINEN
- 10391/94 44 Duos, 4 Hefte
10452 Dieselben kompl. in 1 Heft
- ### VIOLINE UND KLAVIER
- 7247 Erste Sonate
7259 Zweite Sonate
9865 Erste Rhapsodie
9935/36 daraus „Lassú“ und „Friss“ einzeln
9891 Zweite Rhapsodie
9925/26 daraus „Lassú“ und „Friss“ einzeln
8474 BARTÓK-SZÉKELY Rumänische
Volkstänze
8784 BARTÓK-SZIGETI Ungar. Volksweisen
- ### VIOLONCELL UND KLAVIER
- 9866 Erste Rhapsodie
- ### LIEDER
- 6934 op. 16 Fünf Lieder mit Klavierbegleitung
Texte von Ady (deutsch-ungarisch)
7191 Acht ungarische Volkslieder (d., ung.)
8712 Dorfszenen (Slowak. Volkslied) f. Frauenst.
(d., ung., slow.)
1521/24 20 Ungarische Volkslieder (d., ung.), 4 Bände.

CHÖRE

- U.E.Nr.
Slowakische Volkslieder für vierstimmigen Männerchor a cappella
(deutscher, slowakischer, ungarischer Text)
6101 Partitur 6101 a/d Chorstimmen
Vier slowakische Volkslieder (mit Klavierbegleitung) für ge-
mischten Chor a cappella (deutscher, slowakischer, ungarischer und
englischer Text)
7595 Partitur 7596 a/d Chorstimmen
Drei Dorfszenen für 4 (oder 8) Frauenstimmen und Kammerorchester.
Worte und Weisen aus dem Komitat Zvolen (d., slow., ung. Text)
8713 Klavierauszug mit Text
Vier altungarische Volkslieder für Männerchor a cappella (d., ung.)
8891 Partitur 8916 a/d Chorstimmen
Vier ungarische Volkslieder für gemischten Chor a capp. (d., ung.)
10371 Partitur 5301 a/d Chorstimmen

KAMMERMUSIK

- 6855/6 op. 7 Streichquartett Nr. 1, Part. u. Stimmen
6371/2 op. 17 Streichquartett Nr. 2, Part. u. Stimmen
9597/8 III. Streichquartett, Part. u. Stimmen
9788/9 IV. Streichquartett, Part. u. Stimmen

ORCHESTERWERKE

- 6986 op. 4 II. Suite, Partitur
6924 op. 5 Deux Portraits, Partitur
op. 10 Deux Images
8777 I. Klavierkonzert, Partitur
8779 do. Klavierauszug, 2 Klaviere vierhändig
10442 II. Klavierkonzert, Partitur
6545 Rumänische Volkstänze, Partitur
V.C.90 do. Salonorchester, Stimmen
7545 Tanzsuite, Partitur
8324 do. Studienpartitur
Suite aus „Der holzgeschnitzte Prinz“ (In Abschrift)
8909 Szenen a. d. „Wunderbaren Mandarin“, Part.
9858 I. Rhapsodie (Volkstänze), Partitur
9867 II. Rhapsodie (Volkstänze), Partitur
10573 Ungarische Bauernlieder, Partitur
10613 Cantata profana, Partitur

BÜHNENWERKE

- DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ
Tanzspiel in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS
6635 Klavier-Auszug mit Text (d., engl., ung.)
6636 Textbuch (deutsch)
DIE BURG DES HERZOGS BLAUBART
Oper in einem Akt. Text von BÉLA BALÁZS
7026 Klavier-Auszug mit Text (d., ung.)
7030 do. deutsch, französisch
7027 Textbuch (deutsch)
DER WUNDERBARE MANDARIN
Pantomime in einem Akt. Text von M. LENGYEL
7706 Klavierauszug zu vier Händen
7707 Textbuch

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN—LEIPZIG